

Diễn văn của TT Liên bang Đức F.W. Steinmeier trong dịp được tái bầu nhiệm kỳ 2

Lược dịch: Âu Dương Thệ



Image: AP

LGT: Tại cuộc họp chung lưỡng viện ngày 13. 2. 2022 giữa Quốc hội Liên bang Đức và Quốc hội các tiểu bang Đức với 1472 đại biểu, Tổng thống Liên bang đương nhiệm F.W. Steinmeier đã được tái bầu đảm nhiệm nhiệm kỳ thứ 2 là 5 năm, với số phiếu bầu là 1045. Trong diễn văn cảm ơn, TT Steinmeier đã nhấn mạnh tới những điểm chính là: Sự đe dọa hòa bình ở Ukraine và Âu châu của Tổng thống Nga Putin, cuộc đối phó với nạn đại dịch Covid-19 của nhân dân và chính quyền Đức. Đặc biệt Tổng thống Steinmeier đã giành phần lớn nhấn mạnh tới tầm quan trọng của nền chính trị Dân chủ Đa nguyên ở Cộng hòa Liên bang Đức. Nhờ đó Đức đã trở thành cường quốc về kinh tế, chính trị và văn hóa chỉ sau trên 7 thập niên thoát khỏi độc tài Hitler và đổng tro tàn của Chiến tranh Thế giới II. Ông cổ động cho sự tham gia tích cực vào các công việc của cộng đồng, không chỉ các chính đảng, mà đặc biệt các tổ chức xã hội dân sự và toàn thể nhân dân.

Lược dịch: Âu Dương Thệ

Berlin, ngày 13 tháng 2 năm 2022

German President Frank-Walter Steinmeier re-elected for 2nd term

"My responsibility is for all the people who live in our country.

Non-partisan, yes — but I am not neutral when it comes to the cause of democracy. Whoever fights for democracy will have me on his side. Whoever attacks it will have me as an opponent,"

AP quoted Steinmeier as saying in a speech to the special assembly after accepting his election.

Cảm ơn Quý vị! Tôi cảm ơn sự tin tưởng của những người đã bỏ phiếu cho tôi. Và tôi cũng yêu cầu sự tin tưởng của những ai không thể làm điều đó ngày hôm nay. Chức vụ của Tổng thống Liên bang là một chức vụ phi đảng phái, và tôi hứa với Quý vị: Tôi sẽ tiếp tục làm như vậy. Trách nhiệm của tôi là đối với tất cả những người sống ở đất nước chúng ta. Tôi sẽ không đảng phái, vâng - nhưng tôi không trung lập khi nói đến sự nghiệp dân chủ. Bất cứ ai đấu tranh cho dân chủ đều có tôi đứng về phía họ. Bất cứ ai tấn công họ, sẽ có tôi như một đối thủ!

Tôi rất xúc động khi Quý vị giao phó cho tôi chức vụ này thêm 5 năm nữa. Đó là một vinh dự, một niềm vui đối với tôi. Nhưng tôi sẽ hài lòng hơn nếu Cuộc họp Liên bang có thể diễn ra trong các điều kiện khác, mà không có những hạn chế của đại dịch. Nhưng quan trọng hơn nữa, tôi sẽ hài lòng hơn nếu Cuộc họp Liên bang của chúng ta không rơi vào thời điểm quan ngại, lo lắng cho hòa bình ở châu Âu.

Sự vắng mặt của chiến tranh trên lục địa của chúng ta đã trở thành một thói quen đối với chúng ta - được bảo vệ bởi bạn bè, sống trong hòa bình với các nước láng giềng và chúng ta tái thống nhất trong hơn ba mươi năm. Thật may mắn cho đất nước chúng ta! Nhưng ngày nay chúng ta đang học lại những gì chúng ta cần biết: Hòa bình không thể được coi là điều tự nhiên. Nó phải được giải quyết hết lần này đến lần khác, trong đối thoại, nhưng khi cần thiết, phải tỏ thái độ rõ ràng, với sự rắn đe và với quyết tâm. Tất cả những điều này hiện nay đang rất cần thiết.

Sự rõ ràng bao gồm một điều: Người ta có thể thảo luận rất nhiều về những lý do đưa đến sự xa cách ngày càng tăng giữa Nga và phương Tây. Nhưng có một điều không cần phải bàn cãi: Chúng ta đang ở giữa nguy cơ của một cuộc xung đột quân sự, một cuộc chiến tranh ở Đông Âu. Nga phải chịu trách nhiệm về việc này!

Người ta không thể hiểu lầm về việc tăng cường quân đội của Nga. Đây là mối đe dọa đối với Ukraine, đúng như thế. Nhưng người dân ở đó có quyền có một cuộc sống không phải sợ hãi và bị đe dọa, quyền tự quyết và chủ quyền. Không một quốc gia nào trên thế giới có quyền phá hủy nó - và bất cứ ai tìm cách làm như vậy, chúng ta sẽ phản ứng kiên quyết chống lại họ!

Nỗi sợ hãi đang gia tăng không chỉ ở Ukraine, mà còn ở nhiều quốc gia Đông Âu. Đó là lý do tại sao chúng ta đứng về phía Estonia, Latvia, Lithuania; chúng ta sát cánh cùng với người Ba Lan, Slovakia và Romania và tất cả các đồng minh: Họ có thể vững tin vào chúng ta. Đức là một phần của NATO và Liên minh châu Âu. Nếu không có họ, người Đức chúng ta không sống trong sự thống nhất và tự do. Chúng tôi không quên điều đó. Không có bất kỳ sự mơ hồ

nào, chúng ta xác nhận cam kết của chúng ta với các trách nhiệm trong Liên minh này.

Thưa các đại biểu, Cộng đồng của chúng ta là cộng đồng các nền dân chủ tự do, nó đặt sức mạnh của luật pháp lên trên quyền của những người mạnh nhất. Tôi nhận thức rõ rằng, trong mắt các nhà cai trị độc tài, các thể chế dân chủ được coi là yếu kém. Tại đó, khi tất cả quyền lực tập trung vào một tay, một cuộc tụ họp như thế này bị coi thường như một nghi lễ không quan trọng. Ở đó, quá trình ra quyết định dân chủ được coi là điểm yếu, luật pháp như một khối phanh, nỗ lực vì tự do và hạnh phúc của công dân là ngây thơ. Nhưng tôi chỉ có thể cảnh báo Tổng thống Putin: Đừng đánh giá thấp sức mạnh của nền dân chủ!

Tại sao tôi lại chắc chắn như vậy? Nền dân chủ của chúng ta mạnh mẽ, vì nó được hỗ trợ bởi những công dân của nó. Bởi vì nó không mua sức mạnh của nó với sự áp bức, không phải với đe dọa đối với bên ngoài và sợ hãi ở trong nước. Bởi vì nền dân chủ có nhiều thứ để cung cấp cho mọi người, hơn là những ý tưởng về quốc gia vĩ đại và thống trị đối với những người khác.

Các nền dân chủ không giống nhau, không. Nhưng chúng có liên hệ bên trong với nhau. Và điều này cũng đoàn kết chúng ta: Chúng ta không tìm kiếm sự đối đầu với thế giới bên ngoài. Đây cũng là thông điệp tương tự đưa ra từ Washington, Paris và Berlin trong những ngày này: Chúng tôi muốn láng giềng hòa bình trong sự tôn trọng lẫn nhau. Đây sẽ sớm là dịp kỷ niệm 50 năm ký kết Hiến chương Helsinki ¹: Mong rằng lễ kỷ niệm này không phải là dịp mà chúng

¹

. Hiệp ước An ninh và Hợp tác Âu châu (KSZE) kí 1.8.1975 gồm 35 nước Âu châu (Đông và Tây) cùng với Hoa kì và Gia nã đại. Hiệp ước này được coi là

ta ở Đông và Tây phải thừa nhận sự thất bại của những nỗ lực của chúng ta để đạt được hòa bình lâu dài ở châu Âu. Ngược lại, chúng ta hãy làm việc để canh tân di sản quý giá này. Tôi kêu gọi Tổng thống Putin: Ông hãy vất đi cái thòng lọng đang quàng cổ Ukraine! Ông hãy cùng chúng tôi tìm cách để duy trì hòa bình ở châu Âu!

Nền dân chủ của chúng ta rất mạnh mẽ - và Cuộc họp ngày hôm nay cũng là một biểu hiện tự tin của sức mạnh đó. Quý vị hãy nhìn xung quanh trong hội trường lớn này: Rằng tất cả Quý vị đều ở đây ngày hôm nay, từ tất cả các vùng của đất nước chúng ta, bất chấp tất cả những nghịch cảnh của đại dịch. Điều này cho thấy: Chúng ta tôn trọng các thể chế dân chủ của chúng ta. Chúng ta biết rằng, nền dân chủ này phát triển mạnh trên sự đa dạng, mà tất cả Quý vị đều là đại diện hôm nay.

Và Cuộc họp này còn cho thấy một điều khác: Ở đất nước này, ngoài logic của chính phủ và phe đối lập, còn có một đa số rất rộng cho việc củng cố nền dân chủ của chúng ta. Đó là cách tôi hiểu vai trò của Quý vị. Và tôi muốn làm hết sức mình cho điều đó!

Tuy nhiên, tại thời điểm này, tôi cũng muốn bày tỏ sự tôn trọng của mình đối với các đối thủ cạnh tranh với tôi trong cuộc bầu cử này. Cho phép tôi, thưa giáo sư Trabert, nói thêm một điều nữa. Với sự ủng hộ của ông, ông đã thu hút sự chú ý đến một vấn đề đáng được quan tâm hơn: Tình hình của những người nghèo nhất và dễ bị tổn thương nhất ở đất nước chúng ta. Ông không chỉ xứng đáng được tôn trọng vì điều này, mà tôi hy vọng rằng sự thúc đẩy của ông sẽ

khởi đầu cho việc chấm dứt “chiến tranh lạnh” giữa Liên xô (cũ) và các nước cộng sản Đông Âu; phía bên kia là các nước dân chủ Tây Âu cùng với Hoa Kỳ và Gia-nã -đại: [Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa – Wikipedia](#)

được bảo tồn. Vấn đề vô gia cư đã làm bận tâm trong tâm trí của cả hai chúng ta - Như ông biết - trong một thời gian dài. Tại sao chúng ta không xem xét, liệu chúng ta có thể cùng nhau chú tâm nhiều hơn đến vấn đề cấp bách này hay không? Tôi sẽ rất vui, nếu chúng ta có thể gặp gỡ để thảo luận về điều này.

Thưa các đại biểu, chúng ta đừng đánh giá thấp sức mạnh của nền dân chủ. Nhưng cũng đừng đánh giá thấp những thách thức mà nó phải đối mặt! Những đối thủ của dân chủ, từ bên ngoài và từ bên trong, đang gieo rắc nghi ngờ trong đại dịch về khả năng hành động của chúng ta, về các thể chế của chúng ta, về khoa học tự do và phương tiện truyền thông tự do.

Vâng, đó là sự thật: Con đường của chúng ta thoát khỏi đại dịch không phải là một con đường thẳng. Có những sai lầm và đánh giá sai lầm, ngay cả với chúng ta. Nhưng hãy cho tôi biết, một chế độ độc tài nào có thể vượt qua đại dịch tốt hơn! Hay những người tự xưng là người hùng của thế giới đã thực sự tự bộc lộ sự bất lực trong đại dịch này? Chẳng phải các hoàng đế với bộ quần áo phô trương của họ, với những lời buộc tội và thuyết âm mưu của họ, cuối cùng lại bị khá trần truồng ra sao? Bước đột phá quyết định trong cuộc chiến chống lại đại dịch, phát triển vắc-xin trong thời gian kỷ lục - điều này đã đạt được ở đây, trong khoa học tự do, nhờ các nhà nữ nghiên cứu xuất sắc và các doanh nhân dũng cảm, ở Mainz, Đức, với các đối tác của chúng ta ở châu Âu và Mỹ. Với tất cả những lời tự phê bình cần thiết, nhưng chúng ta không nên đặt ánh sáng của chúng ta dưới bụi cây!

Khi tôi nhìn vào đất nước của chúng ta, tôi thấy mọi người phải vật lộn qua đại dịch từ tháng này qua tháng khác - và không phải vì họ bị buộc phải làm như vậy với một nắm đấm sắt. Nhưng bởi vì bản thân họ luôn đấu tranh để làm điều đúng đắn, kiên trì, giải quyết! Đại đa số ở nước ta hành động có trách nhiệm và đoàn kết - trong hai năm dài mà cảm thấy như một sự vĩnh cửu đối

với nhiều người. Là Tổng thống Liên bang cũ và mới của Quý vị, tôi muốn cảm ơn Quý vị từ tận đáy lòng vì nỗ lực chung tuyệt vời này. Chân thành cảm ơn Quý vị rất nhiều vì điều đó!

Nhưng - chúng ta cũng cảm thấy điều khác nữa. Chúng ta cảm thấy rằng: Sau hai năm đại dịch, sự thất vọng đang lan rộng, bao gồm cả sự thất vọng và sự khó chịu ngày càng tăng. Chúng ta đã kiệt sức trong cuộc tranh chấp về con đường đúng đắn, trong cuộc tranh chấp vượt xa ra ngoài cả chính trị: Trong các công ty, tại các trường học, giữa bạn bè, đồng nghiệp, thậm chí trong mọi gia đình. Đại dịch đã để lại những vết thương sâu sắc trong xã hội chúng ta. Tôi muốn giúp chữa lành những vết thương này.

Nhưng đối với những người khai vết thương ra, những người gieo rắc hận thù và tung ra những tin giả dối giữa lúc đau khổ của đại dịch, những người tưởng tượng về "chế độ độc tài corona" và thậm chí không né tránh dùng đe dọa và bạo lực, chống lại các nữ cảnh sát, y tá hoặc thị trưởng - tôi nói với những người này: Tôi ở đây, tôi đứng lại. Là Tổng thống Liên bang, tôi sẽ không né tránh bất kỳ tranh cãi nào. Dân chủ cần tranh cãi. Nhưng có một lần ranh đỏ và nó chạy tới qua hận thù và bạo lực. Và chúng ta phải giữ lần ranh đỏ này ở đất nước này!

Tôi sợ rằng, những đối thủ của dân chủ sẽ không yên lặng hơn sau đại dịch, họ sẽ tìm kiếm các chủ đề mới và trên hết là những nỗi sợ hãi mới, trong đó có rất nhiều điều tại thời đại này: Liệu con cái chúng ta có còn có mức sống như chúng ta ngày nay không? Ta có thể theo kịp dòng chảy của thế giới kỹ thuật số không? Đất nước chúng ta đang tụt lại phía sau trong cạnh tranh toàn cầu? Những lo lắng như vậy là nơi sinh sản cho những người tiến hành buôn bán chính trị của họ với nỗi sợ hãi. Và tôi e rằng, họ đang làm điều tương tự với vấn đề lớn của thời đại chúng ta: Cuộc chiến chống biến đổi khí hậu. Nhiệm vụ lớn

lao này, sự chuyển đổi hướng tới một lối sống bền vững trên hành tinh của chúng ta, là điều mà không quốc gia, không chính phủ nào đơn giản lựa chọn. Nó không kém gì sự tồn vong của loài người.

Và nhiệm vụ này đưa chúng ta vào một kỷ nguyên của sự khởi đầu mới và đầy biến động. Có người hi vọng sẽ có nhiều khởi đầu mới; những người khác lại e ngại nhiều biến động hơn. Tôi tin rằng, nếu chúng ta muốn làm những biến động lớn thành một sự khởi đầu chung thì điều này không thể được thực hiện chỉ bằng quy định của nhà nước. Vậy thì chúng ta phải xây dựng những cây cầu! Xây dựng cầu nối giữa các thế hệ; giữa những người lâu đời và những người mới; cầu nối giữa khởi nghiệp và lò cao; giữa thành phố lớn và những nơi bằng phẳng; giữa các cuộc trò chuyện trong quán rượu và những người ở Brussels và Berlin. Nói tóm lại, chúng ta cần những cây cầu hướng tới tương lai đủ rộng và đủ vững để mọi người có thể đi qua chúng. Đó là những gì tôi muốn theo đuổi làm việc! Và tôi muốn mang những cuộc trò chuyện về nó đến cả nước, đến các ngõ ngách của xã hội chúng ta, cách xa cuộc độc thoại của thủ đô, điều không đến được với nhiều người. Tôi muốn tới thăm những nơi mà nhiều người trải qua mất mát - và, vâng, có những mất mát. Có những nơi phải hoàn toàn tự tái tạo lại. Không có nơi nào trong số này nằm ở rìa xã hội. Tất cả đều cần thiết cho tương lai. Tất cả đều cần thiết cho một sự gắn kết mới. Kinh nghiệm của chúng ta vẫn còn: Sự chuyển đổi sẽ chỉ thành công, nếu những người yếu hơn cũng đạt được một cái gì đó. Và sự chắc chắn của chúng ta vẫn là: Mọi người mà chúng ta mất đi đều là thiếu vắng nền dân chủ!

Những cuộc thảo luận như vậy cần một thứ trên hết: Thời gian. Chúng ta phải sử dụng thời gian, nếu chúng ta không thường xuyên nói chuyện với nhau, nếu chúng ta không muốn bị lạc vào trong những xung đột sai lầm. Tôi sẽ dành thời gian này và thực hiện một cuộc hành trình xuyên đất nước của chúng ta.

Quá trình chuyển đổi nhiệm kỳ của tôi rơi vào ngày 18 tháng 3, ngày Cách mạng Tháng ba và cuộc bầu cử tự do đầu tiên ở Cộng hòa Dân chủ Đức.² Vào ngày tự hào của lịch sử dân chủ của chúng ta, tôi bắt đầu cuộc hành trình của mình qua các khu vực và khởi hành - rất có ý thức – chọn ngày đầu tiên của nhiệm kỳ mới đi thăm khu Đông Đức. Tôi rất mong chờ điều đó.

Các đại biểu thân mến, sự tin tưởng của Quý vị đặt vào chức vụ này và giành cho tôi là một món quà quý giá. Tôi hứa với Quý vị: Tôi sẽ xử lý nó một cách thận trọng và tôn trọng.

Một Tổng thống Liên bang không thể mang lại những điều chắc chắn cũ. Tất nhiên là không. Nhưng ông có thể giúp lấy đi nỗi sợ hãi về tương lai và mang lại sự tự tin. Ông có thể nhắc nhở chúng ta có bao nhiêu cuộc khủng hoảng mà chúng ta đã vượt qua thành công trong bảy mươi năm, cách nhân dân Đông Đức đã lật đổ chế độ độc tài, cách chúng ta đã giúp xây dựng một châu Âu thống nhất. Ông có thể khuyến khích mọi người nhận trách nhiệm, bảo vệ phía sau lưng của họ, bất cứ nơi nào họ tham gia và tìm kiếm giải pháp cho các vấn đề của thời đại chúng ta.

Cuối cùng, niềm tin vào dân chủ không gì khác hơn là tin tưởng vào chính chúng ta. Rốt cuộc, Hiến pháp của chúng ta không nói: "Mọi thứ tốt đẹp đều đến từ trên cao", nhưng nó nói: "Tất cả quyền lực nhà nước đều bắt nguồn từ nhân dân." Đó là lời hứa của Hiến pháp đối với công dân chúng ta. Nhưng

² . Sau khi Bức tường Berlin sụp đổ không lâu, do sự tranh đấu của nhân dân Đông Đức nên đã có cuộc bầu cử tự do lần đầu tiên ở Cộng hòa Dân chủ Đức (DDR) ngày 18.3.1990. Ít tháng sau Đông và Tây Đức thống nhất với nhau trong hòa bình, dân chủ và tự do sau trên nửa thế kỉ bị chia cắt.

trong đó cũng có một lời hứa giữa các công dân: "Đừng rút lui, nhưng hãy gánh vác trách nhiệm." Đây là bản chất kép của nền dân chủ: Nó vừa là lời hứa vừa là kỳ vọng. Dân chủ là một sự đòi hỏi.

Và để khuyến khích sự đòi hỏi này - Đây chính là nhiệm vụ của tôi.

Có một số người nói rằng, nền dân chủ tự do đang suy giảm. Thế kỷ này, những người khác nói, sẽ là thời đại của những kẻ độc tài, của bàn tay cứng rắn. Quý vị nhận thấy rõ là: Tôi không coi trọng về những bài ca như vậy.³

Không, chỉ có một điều chắc chắn: Tương lai là rộng mở. Và không ai, không có nhà độc tài hay ý thức hệ nào, có câu trả lời tốt hơn cho sự cởi mở này chính là dân chủ.

Vì vậy: Đừng tự làm cho mình nhỏ bé! Chúng ta đừng sợ! Hãy nắm lấy tương lai bằng những chiếc sừng! Cầu mong các nhà độc tài xây dựng cung điện nơi băng tuyết và khu nghỉ dưỡng golf của họ. Không có gì mạnh hơn, không có gì tỏa sáng hơn ý tưởng về tự do và dân chủ trong tâm trí và trái tim của mọi người!

Mỗi người trong số Quý vị, ở đây trong hội trường này và trên khắp đất nước, bất cứ ai quan tâm nhiều hơn thay vì chỉ lo cho bản thân mình – họ sẽ giành được thắng lợi một phần tương lai cho tất cả chúng ta.

³ . Có lẽ TT Steinmeier muốn ám chỉ tới tuyên bố của thủ lĩnh độc tài của Cộng sản Trung quốc Tập Cận Bình nói rằng, trong thế kỉ 21 Trung quốc sẽ trở thành siêu cường và chế độ độc tài toàn trị của Trung quốc sẽ trở thành mẫu mực chính trị trên thế giới!

Tất cả những người tham gia - trong nghề nghiệp hoặc trong công việc tình nguyện, trong hội đồng thành phố hoặc trong hiệp hội – họ đều chiến đấu cho cuộc đấu tranh vì tương lai của nền dân chủ!

Tất cả những người tham gia giải quyết, dù lớn hay nhỏ, họ đều làm cho sức mạnh của nền dân chủ tỏa sáng!

Đồng bào thân mến: Chúng ta hãy cùng nhau giải quyết nó. Tôi rất vui mừng mong đợi những gì đang ở phía trước chúng ta!

